

А.А. Эрамус, Л.А. Эрамус

Технический немецко-русский словарь

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
А11

A11 **А.А. Эрамус**
Технический немецко-русский словарь / А.А. Эрамус, Л.А. Эрамус – М.: Книга по Требованию, 2024. – 478 с.

ISBN 978-5-458-49888-3

Настоящим изданием открывается серия технических иностранных словарей, намеченных к выпуску Государственным словарно-энциклопедическим издательством «Советская Энциклопедия». Выпуская «Немецко-русский технический словарь» А. А. Эрасмус и Л. А. Эрасмус, Издательство учитывало прежде всего назревшую потребность слушателей и преподавателей высшей школы в недорогом по цене и компактно оформленном издании такого рода. Ориентировка в основном на запросы учащихся втузов, вузов и техникумов определила собой и конструкцию словаря. Данный словарь не имеет в виду заменить общий немецко-русский словарь, так как предполагается, что пользующийся специальным словарем будет обращаться также и к общему. Из слов общеупотребительных даются поэтому только имеющие специальное значение в технике.

ISBN 978-5-458-49888-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ
СЛОВАРНО-ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
«Советская Энциклопедия»**



**ТЕХНИЧЕСКИЕ РЕДАКТОРЫ:
С. С. БРОВКИН, Э. М. КРАНЦ, Д. П. ТАТИЕВ,
А. Г. ЧЕЛПАНОВ.**

*Ответственная корректура проведена
Р. И. Альтшулер, Н. Н. Загорянской и Е. А. Щегловой.*

**Адрес Редакции иностранных словарей: Москва, Остоженка, 1.
Адрес Конторы Изд-ва «С. Э.»: Москва, Волхонка, 14.**

**16-я типография УПП ОГИЗ, Москва, Трехпрудный пер., 9.
Уполномоченный Главлита Б 2 442. ГИЗ 14. Тираж 38.000 экз.**

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Настоящим изданием открывается серия технических иностранных словарей, намеченных к выпуску Государственным словарно-энциклопедическим издательством «Советская Энциклопедия».

Выпуская «Немецко-русский технический словарь» А. А. Эрасмус и Л. А. Эрасмус, Издательство учитывало прежде всего назревшую потребность слушателей и преподавателей высшей школы в недорогом по цене и компактно оформленном издании такого рода.

Ориентировка в основном на запросы учащихся втузов, вузов и техникумов определила собой и конструкцию словаря.

Данный словарь не имеет в виду заменить общий немецко-русский словарь, так как предполагается, что пользующийся специальным словарем будет обращаться также и к общему. Из слов общепотребительных даются поэтому только имеющие специальное значение в технике.

Наряду с этим настоящий словарь является общим для техники, охватывая терминологию всех главнейших ее отраслей, а также, частично, соприкасающихся с техникой теоретических дисциплин. Сообразно с ограниченным объемом словаря, по каждой из отраслей техники даны термины наиболее употребительные. Коммерческая терминология, в некоторой части отжившая для нашей страны, включена лишь в той мере, в какой это вызвано было необходимостью пойти навстречу запросам технических корреспондентов и специалистов советских учреждений, связанных с границей.

И составители и Редакция вполне отдают себе отчет в трудностях, стоящих на пути к созданию общетехнического словаря.

Во-первых, недостаточная разработанность русской технической терминологии (сравнительно с немецкой) вынуждала — при отсутствии общепринятых или достаточно укрепившихся в языке русских эквивалентов для немецких терминов — прибегать к описанию соответствующих объектов или процессов.

Во-вторых, наличное состояние словарного дела, при недостатке специальных пособий, в которых отражалось бы современное состояние отдельных отраслей техники, не дает еще вполне достаточных предпосылок для успешной разработки общетехнического словаря.

Наконец, систематическая проработка названного словаря по отдельным темам возможна только на основе длительного сотрудничества коллектива специалистов.

Тем не менее, ощущаемая в данный момент, в связи с широким массовым движением в нашей стране к овладению техникой, острая потребность в соответствующих пособиях побудила Издательство выпустить настоящий словарь, не дожидаясь окончания такой проработки, которая уже предпринята и проводится в недрах нашего же Издательства — силами коллектива «Технической Энциклопедии».

Все замечания, которые в ближайшее время поступят от пользующихся словарем, будут с благодарностью учтены в процессе упомянутой работы.

О всех замеченных погрешностях, пропусках, а также о желательных изменениях в тексте словаря — просьба сообщать по адресу: Москва 34, Остоженка 1, Редакция иностранных словарей Издательства «Советская Энциклопедия».

НЕМЕЦКИЙ АЛФАВИТ

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg
Hh	Ii	Jj	Kk	Ll	Mm	Nn
Oo	Pp	Qq	Rr	Ss	Tt	Uu
Vv	Ww	Xx	Yy	Zz	—	—

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Алфавитный порядок.

Немецкие слова расположены в словаре в алфавитном порядке. При этом необходимо иметь в виду следующее.

1. В словаре принято правописание орфографического справочника «Der große Duden» (Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, Lpz., 1929).

То написание иностранных слов, которое дается в названном справочнике, может в ряде случаев расходиться с орфографией таких технических справочников, как Ullmann и др. В частности буква С применяется Дуденом в написании только очень ограниченной категории иностранных слов (главным образом сохранивших свое иноязычное произношение), все же остальные пишутся соответственно с К или Z (Karbonat вм. Carbonat, Zyap вм. Cyan).

2. В в отношении алфавита приравнивается к *ss*, напр.:

Faserung

Faß

Fassoniermaschine и т. д.

3. В тех случаях, когда одно и то же немецкое слово встречается как в составе сложных, так и в сочетаниях с другими отдельными словами, применяется следующий принцип: сначала располагаются (по алфавиту второго слова) словосочетания, а затем — сложные слова (по алфавиту второй части сложения), напр.:

Zeug

~, **fettes**

~, **mageres**

~, **baum**

~, **blütte** и т. д.

Особые обозначения.

Знак ~ (тильда) заменяет предыдущее черное (немецкое) слово, напр.:

Grünspan

~, **blauer** (следует читать—**blauer Grünspan**).

Необходимо при этом не упускать из вида, что тильда заменяет только одно (первое из двух или нескольких) слово, напр.:

kontinuierliche Decke

~

Schwingung (следует читать—**kontinuierliche Schwingung**).

Тильда может заменять и часть слова, отделенную двойной вертикальной чертой, напр.:

Güter||wagen

~ **zug** (следует читать—**Güterzug**).

Тильда ставится отдельно от следующего черного слова или вплотную к нему — в зависимости от того, заменяет ли она отдельное слово или часть слова.

Скобки в словаре применяются двух родов — круглые () и квадратные [].

Круглые скобки служат для указания (курсивом) области науки или техники, к которой относится тот или иной перевод немецкого слова. Помимо того, в круглые скобки заключаются варианты значений, напр.:

перекидная (накидная) гайка;
место (точка) перемены хода.

В квадратных скобках даются пояснения.

Ромбик $\diamond$ служит для разграничения групп значений одного и того же термина.

Запятая между двумя словами немецкого словосочетания (или соответственно — тильдой и немецким словом) указывает на то, что данный порядок слов является обратным по отношению к нормальному, напр.:

Durchschub, ununterbrochener (следует читать — ununterbrochener Durchschub).

durchziehen, das Erz (следует читать — das Erz durchziehen).

ОБЪЯСНЕНИЕ СОКРАЩЕНИЙ

/.	существительное женского рода	мат.	математика
т.	существительное мужского рода	мед.	медицина
п.	существительное среднего рода	мет.	металлургия
pl.	множественное число	метеор.	метеорология
авио	авиация	мех.	механика
авт.	автомобильное дело	минер.	минералогия
агр.	агрономия	мм	миллиметр
англ.	английский	морск.	морское дело
арх.	архитектура	мук.	мукомольное дело
астр.	астрономия	ок.	около
бот.	ботаника	плот.	плотничное мастерство
бум.	бумажное производство	пряд.	прядение
вн. сг.	внутреннего сгорания	психол.	психология
военн.	военное дело	радио	радиотехника
г	грамм	сах.	сахарное производство
геод.	геодезия	слес.	слесарное мастерство
гидр.	гидротехника	см	сантиметр
горн.	горное дело	см.	смотри
дл.	длиной	стекл.	стеклянное производство
ж. д.	железная дорога	стол.	столярное мастерство
ж.-д.	железнодорожный	стр.	строительное дело
ж.-д.	железнодорожное дело	текст.	текстильное дело
керам.	керамика и гончарное производство	телегр.	телеграфное дело
кож.	кожевенное дело	телеф.	телефонное дело
комм.	коммерция	тип.	типографское дело
к-та	кислота	ткацк.	ткацкое дело
куз.	кузнечное мастерство	толщ.	толщиной
л	литр	тол.	тиспография
лес.	лесоводство	уд. в.	удельный вес
лит.	литейное дело	физ.	физика
м	метр	физиол.	физиология
		фото	фототехника
		хим.	химия
		шир.	шириной
		эл.	электротехника.

А

Aap m. бизань-парус.
Aas n. падаль; мертвечина ◇ мездра (кож.).
 ~schmiere *f.* смазка для бахтармы.
 ~seite *f.* бахтарма, мясистая сторона кожи.
abaasen мездрить кожу.
Abänderung f. изменение, поправка.
abarbeiten обрабатывать ◇ срабатывать, снимать.
Abart f. разновидность.
abäschern очищать, обгирать горячей золой.
abätzen вытравливать, протравлять, снимать протравой.
abbaden смывать.
abbähen пропаривать.
abbalgen сдирать, снимать кожу с животного, свежевать.
abbänken подразделять этажи посредством выработок на подэтажи меньшей высоты (горн).
Abbau m. сокращение штатов производства ◇ выработка, разработка ◇ полная разборка, снос сооружения, демонтаж ◇ расщепление (хим.).
abbaufähig годный для выработки.
Abbau||geding n. разработка месторождения ◇ добыча руды по сдельной плате (горн.).
 ~hammer *m.* горный молот ◇ [пневматический] молот для расклевки.
abbäumen сматывать основу с наоя.
Abbau||ort m. выемочный штрек.
 ~produkt *n.* продукт разложения организма ◇ отброс.
 ~sohle *f.* забой разработки; под, подошва рудничной выработки.
 ~stoß *m.* забой выработки, передняя часть уступа при потолочно-, почвоуступной работе.

Abbau||strecke f. выемочный штрек.
 ~würdigkeit *f.* годность для выработки; благонадежность месторождения относительно содержащихся в нем полезных ископаемых.
Abbeermaschine f. машина для отделения виноградных ягод от гребешков.
abbeizen вытравливать, снимать протравой.
Abbiegemaschine f. машина для загибания листов.
Abbildung f. изображение, рисунок, фигура, чертеж, проекция фигуры [на плоскость].
abbinden перевязывать ◇ связывать, схватывать, затвердевать [о цементе].
Abbinde||verhältnis n. гидромодуль [цемента].
 ~zeit *f.* время, срок схватывания [цемента].
Abbindhammer m. отковочный, выковочный молот; небольшой молоток жестянщика.
Abbindung f. переплет, перевязь [узора с фоном].
Abblasen n. продувка котла, действие предохранительного клапана, спуск пара под давлением.
Abblase||rohr n. продувательная, пароспускная труба.
 ~vorrichtung *f.* приспособление для продувки ◇ приспособление для сдувания.
abblatten соединять между собою деревянные части посредством гнезд и выступов.
abblättern отслаиваться, лупиться, крошиться ◇ ошипывать листья.
abblenden диафрагмировать,глушить свет.
Abblendung f. диафрагмирование; затемнение.

abblicken бликовать [серебро].
abborgen разведывать бурением; шпуровать; бурить.

Abborger *m.* последний бур для окончательного выбуривания скважины ◇ оконечник, долгий бур.

abböschen скашивать, делать покатым [при земляных работах].

Abbrand *m.* сгорание ◇ окалина, угар; изгарина, утрата металла при плавке.

~seite *f.* сгорающая сторона ◇ фирменная стенка в горну.

abbrassen тянуть брасы, брасопить.

abbrechen обломать, прервать, уничтожить, прекратить.

Abbrechen *n.* отламывание, отделение ◇ отделение глыб ◇ прекращение [процесса] ◇ уменьшение количества рудной сыпи для изменения хода плавки.

Abbremsen *n.* торможение ◇ определение мощности торможением.

Abrennbürste *f.* щетка для приема вольтовой дуги [у пожней электрических выключателей].

abbrennen сжигать, отжигать ◇ догорать, дожигать ◇ зажечь [ракеты] ◇ прокаливать, прочищать отжиганием ◇ дефлагрировать; опаливать ◇ заканчивать топку ◇ протягивать жечь через олово.

abbreten наносить форму шаблона на вытесываемый камень.

abbröckeln осыпаться.

Abbruch *m.* слом ◇ ущерб ◇ обрыв взаимоотношений.

abbrüchig ветхий, обветшалый ◇ ломкий ◇ покатый.

abbrühen обваривать кипятком ◇ скручивать стрепги [каната] в сторону, противоположную их крутке.

abbuffen буффировать, удалить лицо выдубленной кожи.

abdachen устраивать наклонную плоскость, покатошь; скашивать ◇ спимать кровлю ◇ покрывать крышей.

Abdachung *f.* покатошь; наклон, скат [крыши]; склон [горы].

abdämmen запрудить.

Abdämmung *f.* запруда.

Abdämmungsjoch *n.* основной (запрудный) венец водонепроницаемой крепи (горн.).

Abdampf *m.* мятый, отработанный пар.

~destillierapparat *m.* перегонный куб [работающий отработанным паром].

abdampfen уйти, отъезжать на парах ◇ выпаривать.

Abdampfschale *f.* выпаривательная чашка.

abdecken снимать крышу ◇ снимать шкуру с палого животного ◇ перекрывать ◇ раскрывать месторождение руды ◇ заливать непрозрачной краской часть фотонегатива, выкрывать.

Abdecker *m.* живодеп.

Abdeckleder *n.* кожа из шкуры палого животного.

Abdeckung *f.* перекрытие; небольшая крыша.

abdeichen запруживать плотной, гатью; отгораживать низменную местность дамбой.

abdekantieren сливать жидкость с осадка; декантировать.

abdichten уплотнять, закупоривать ◇ конопатить ◇ сгущать, уваривать.

Abdichtungswalze *f.* уплотнительный валик [волана].

abdielen настилать пол.

Abdörrstein *m.* серебристо-медистый блейштейн.

Abdraht *m.* металлические опилки, стружки.

abdrängen оттеснять.

abdrehen обрабатывать, обрабатывать на токарном станке ◇ скручивая оборвать, вывернуть.

Abdrehtahl *m.* токарный резец.

Abdruck *m.* оттиск, отпечаток, слепок ◇ сдвиг стены под внешним давлением.

abdrücken отжимать ◇ испытывать давлением ◇ выстрелить, нажать курок ружья ◇ отводить [от поезда вагон].

abdülpfen срубать.

abdunkeln сделать более темным, окрасить в более темный цвет.

abdünsten выпаривать.

abecken стесать острые углы, скашивать, снять; сделать фаску.

Abend||gang *m.* жила, имеющая простирание на запад между 6 и 9 часами горного компаса.

~stoß *m.* забой, обращенный к западу.

Aberast *m.* слабая часть дерева около сучьев.

abfachen вывести деревянный остов фахверкового строения.

Abfäzung *f.* скошенная кромка, скошенный край, снос, фаска.

abfahren отъезжать ◇ снимать пряжу со сновальни ◇ изнашивать головку рельса ◇ исследовать

месторождение руды ◇ отработать шахту.

Abfahrer *m.* шпульный станок для сматывания пряжи со сновальни.

Abfahrgeleis *n.* путь отправления.

Abfahrt *f.* отправление, отчаливание.

Abfall *m.* отпадение ◇ снижение, падение [напряжения] ◇ откос, дрейф ◇ флютбет ◇ водоотводный канал для выпуска лишней воды ◇ перепад ◇ отброс, угар, отвал.

abfallen отпадать, спадать ◇ уклоняться, спадать с курса, дрейфовать ◇ иметь спуск, уклон.

Abfallen *n.* сползание слоя пряжи (*текст.*).

abfallender Ast *m.* опадающая ветвь; нисходящее колено, обратный стояк.

~ **Farbstoff** *m.* изменяющееся (линяющее) красящее вещество.

abfällig опадающий ◇ наклонный ◇ неблагоприятный ◇ заполный (*кож.*).

Abfallmoment *m.* момент падения, спадания.

~ **produkt** *n.* побочный продукт, отброс.

~ **rinne** *f.* водоспуск, отводный ларь.

~ **rohr** *n.* водоспускной стояк; сточная труба.

Abfallutte *f.* выпускной люк перед жолобом для управления притоком воды на колесо ◇ ящик под раабивным шламовым ящиком шлемграбена.

Abfallverwertung *f.* использование, утилизация отбросов.

~ **wolf** *m.* выколачивающий волчок; угарный волчок.

abfalzen делать фальцы ◇ снимать волос со шкуры.

abfangen убивать зверя охотничьим ножом ◇ уловить ◇ устанавливать упоры для восприятия усилий; подпирать подпорками ◇ перехватывать (каптивировать) источник ◇ пересекать горную породу ◇ снимать с ткани отделку или шпигу ◇ приводить самолет в нормальное положение.

abfassen скашивать, стесывать края ◇ опиливать концы рельсов под углом в 45°.

abfassen выдергивать волокна, нитки.

abfassen снимать шпиг, осевший на штосгерде ◇ подпирать

стойками ◇ перековать кусок железа и согнуть его на наковальне.

abfedern снабжать пружинами, подвешивать на рессоры ◇ закаливать сталь в пружину ◇ сделать паз в доске.

Abfederung *f.* снабжение рессорами, подпрессоривание.

abfeilen спиливать напильником.

abfeimen снимать абштрих [с веркбеля, со стеклянной массы].

abfertigen закончить дело; отделиться от... ◇ отправлять.

Abfertigung *f.* короткая расправа ◇ отправление [поезда]; отсылка [багажа].

Abfertigungsstelle *f.* место, контора отправления.

Abfetten *n.* снятие жира, сала ◇ удаление верхнего слоя обожженной извести.

abfledeln снимать абштрих (первые нечистоты) с расплавленного металла ◇ распиливать камни.

abfledern отламывать неровности по краям стекла.

abfieren, **ein Tau** ослаблять снасть.

abfinnen утопить к одному концу кусок железа, спустить его на-нет; расковырять.

abfitzen впрыскивать намоченною щеткою ◇ разглаживать шпигатурку на стене.

abflachen делать плоским; срезать откосы.

Abflachen *n.* обработка на плоскость; лобовая обточка.

abflammen прожировывать кожу, замшу.

abflanschen закрыть глухим фланцем.

abflauen стихнуть, зашпигель [о перге] ◇ перетирать промываемую руду.

~, **die Ablaufplanen** споласкивать плангердые холсты.

Abflauf *n.* промывальный чан, бадья.

Abfleischeln *n.* мездрик, подходка, нож для удаления плевы со шкуры.

abfleischen мездрить кожу.

abfließen стекать.

abflößen сплавлять, сгонять по реке строевой лес, дрова.

abfluchten провешивать, выравнивать по пикте и отвесу, сравнивать, выравнивать.

Abfluchtung *f.* проведение прямой линии на земле, провешивание, развешивание.

Abfluß *m.* стекание; спуск, отвод, сток ◇ отходы при промывке руды.

~rohr *n.* сточная труба.

Abfluten *n.* сепарирование, отмучивание помощью струи воды, уносящей более легкие части смеси.

abformen формовать, отливать в форму.

Abfragestellung *f.* опросно-ответное положение (*телегр.*).

abfrischen очищать обтесыванием поверхность камня, породы.

Abfuhr *f.* отвозка, отгрузка, откатка, отправка, отвод, отведение.

abführen отвести ◇ волочить проволоку ◇ пригупить, обдерживать инструмент ◇ ослабить якорный канат.

Abfuhr||kasten *m.* выкидной ящик, отвалка.

~wagen *m.* мусороотвозный автомобиль.

abfüllen наполнять [мешки сыпучими материалами], разливать [в бутылки].

Abfüllvorrichtung *f.* прибор для разлива жидкостей ◇ приспособление для наполнения тары.

Abgabe *f.* налог, сбор, отчисление, пошлина, повинность ◇ отдача ◇ подача.

~druck *m.* давление отдачи [в начале газопровода].

abgähren дать отбродить, прекратить брожение.

Abgang *m.* отбытие ◇ сбыт ◇ ущерб, убыль, упадок; угар, отход, отброс; недочет ◇ оскудение руды.

abgängig werden уходить в отброс, отход.

Abgangs||gerinne *n.* хвостовой жолоб для шлама.

~schurf *m.* рассоловыпускная шахта.

Abgas *n.* выкидной, отработанный, отходящий газ.

Abgeädrt *n.* прокаленная в муфеле капель.

abgebaut разложившийся ◇ демонтированный, разобранный ◇ сокращенный со службы.

abgebautes Feld *n.* выработанная часть горного поля, рудника.

abgebende Schiene *f.* рельс, с которого колесо сходит, пошерстный рельс.

Abgebe||pfahl *m.* кол, обозначающий исходную точку на земле для провода выработки или для маркшейдерского измерения.

Abgebe||punkt *m.* исходная точка маркшейдерского измерения.

~spindel *f.* питающее веретено.

abgedörrter Stein *m.* серебристо-медистый блейштейн.

abgefacet скошенный по краям.

abgefacete Fuge *f.* вогнутый шов.

abgefacetes Holz *n.* брусля, обтесанные на 4 канта со снятыми на ребрах фасками.

abgefaceter Teppich *m.* размеренный, окаймленный, штучный ковер.

abgeheftete Polsterung *f.* стеганая набивка [матраца].

abgehen отходить, отправляться, отплывать, уходить, уезжать; оставлять службу.

Abgehen *n.* отклонение ◇ отход [поезда] ◇ сток подземных вод по штольням.

Abgekämme *n.* отпрыск, ветвь рудной жилы.

abgekürztes Kartenschlagen *n.* сокращенная пробивка карт (*текст.*).

abgelagert лежалый, отлежавшийся [товар].

abgeleitet отведенный, производный.

abgeleitete Bindungen *pl.* производные переплетения (*текст.*).

abgelöschter Kalk *m.* гашеная известь.

abgemessen размеренный.

abgenutzt изношенный, износившийся, сработанный.

abgeraßte Kette *f.* основа с кромоными нитями.

abgeraßte Stoffe *pl.* ткани определенных размеров, купоны, отрезки.

abgeraßter Teppich *m.* размеренный, окаймленный, штучный ковер.

abgeplattete Fuge *f.* сглаженный, гладкий шов (*стр.*).

abgerollte Kurve *f.* развернутая кривая.

abgeschmolzene Elektronenröhre *f.* отплавленная [от насоса] электронная лампа.

abgeschossene Lumpen *pl.* полинялый лоскут.

abgeschrägt скошенный.

abgesetzt уступчатый; с заплечиками.

abgesperrt отделенный, блокированный; запертый.

abgespreizter Schacht *m.* снабженный новой крепью шахта.

abgestandener Stahl *m.* перетомленная сталь.

Abgestemme *n.* уступ рудного залегания.

abgestücktes Tau *n.* стропенный канат.

abgestufte Nitschelung *f.* последовательное скатывание (*тест.*).

abgestumpft притупленный, притупившийся $\diamond$ усеченный (*мат.*), нейтрализованный, усредненный (*хим.*).

abgestutzt усеченный.

abgetakelt расщипанный.

abgeworfene Wände *pl.* глыбы, отделенные от массива горной породы.

abgiere отвалить, отчаливать, удалиться.

abgießen сливать $\diamond$ отливать [предмет], наполнять форму.

Abgießer *m.* литейщик, плавильщик.

abgiften вытравливать.

Abglasmachine *f.* лопильная машина, машина для стекания обуви.

abgleichen выравнивать, сглаживать, планировать.

Abgleichung *f.* выравнивание, планирование, сглаживание $\diamond$ надбутка.

Abgleichungssäge *f.* лучковая пила с мелкими зубьями.

Abgleichwiderstand *m.* уравнительное сопротивление.

abgleiten соскользнуть, сорваться $\diamond$ прайить, прокатывать болванку.

Abgleitung *f.*, *einfache* простой сброс, сдвиг, зависящий только от одной трещины (*горн.*).

~, *normal* нормальный сдвиг.

abgraben срыть [слой земли], выкапывать, производить выемку.

Abgraben *m.* водосток, водоотвод, сточная канава.

Abgraben *n.* производство выемки, стока.

Abgrabung *f.* снос, выемка.

abgraten снимать, очищать заусенцы $\diamond$ скапывать углы, сглаживать неровности.

abgreifen *f.* снимать [меру] циркулем $\diamond$ истираться.

Abgriff *m.* отведение (*радио*).

abgürten снять обойму.

Abguß *m.* отливка.

~, *pfanne* *f.* выварочный чан, чрен; солевая сковорода.

abhaagen обезволаживать, сгонять шерсть со шкуры.

abhacken отрубать, отсекаать.

abhaken отцеплять, снимать с крюка.

abhämmern обстучивать молотком.

Abhang *m.* скат, склон, откос, покатошь, обрыв, круча.

abhängig зависимый $\diamond$ свисший, нависший, покатый, обрывистый.

Abhängigkeit *f.* зависимость $\diamond$ отлогость, покатошь.

abhaspeln разматывать, сматывать; снимать канат с ворота.

Abhau *m.* наклонный штрек.

abhauen срубать, отсекаать $\diamond$ добывать породу кирочной работой $\diamond$ углублять выработку $\diamond$ проводить шахту непосредственно в рудоносной толще $\diamond$ дернить, сгонять волос со шкуры.

abhäuten снимать шкуру с животного $\diamond$ очищать свинец от окиси (*мет.*).

Abhauung *f.* отделение глыб породы [от месторождения].

Abhauungen *pl.* отдельные глыбы (*горн.*).

Abhebelbrett *n.* съемник; [пиковаренная] лопата.

~, *kiste*, **Abhubkiste** *f.* съемник; снимочный гребок (*горн.*).

abheben снимать, приподнять, отнимать.

Abheber *m.* снимка, мелкая руда, снимаемая гребком.

abhebern сливать (спускать) сифоном.

abheften распивать.

abhellen, *eine Flüssigkeit* осветлять жидкость, дать отстояться.

Abhieb *m.* место, где прекращена разработка месторождения вследствие появления пустой породы.

Abhitze *f.* уходящее тепло, приемный жар.

~, *verwertung* *f.* использование уходящего тепла.

abhobeln обстругать рубанком, стругом.

Abholz *n.* очищенное от деревьев место в лесу $\diamond$ хворост.

abholzen вырубать лес $\diamond$ подрезывать сучья.

abhoren подслушивать; обслушивать.

abhören выслушивать.

Abhub *m.* съем, снимки (*горн.*).

abhüllen запустить рудник.

abhütten прекратить разработку рудника, разрушив крепи; довести рудник до расстройств.

abkalken белить известью.

abkanten скапывать углы, ребра, кромки $\diamond$ загибать гребень